EL LÉXICO DE MIGUEL HERNÁNDEZ: PALABRAS CON LA MISMA FORMA EN CUATRO LENGUAS ROMÁNICAS

Por
LAVINIA SIMILARU

El léxico de Miguel Hernández abunda en palabras que conservan la misma, o casi la misma forma en otras tres lenguas románicas: italiano, rumano, y portugués. Esto se debe, obviamente, al común origen latino de estas lenguas. Pero un poeta puede tener afición y emplear preferentemente palabras de origen árabe, griego, etc.

Es una constatación interesante desde el punto de vista de la traducción, ya que facilita esta ardua tarea de traducir a un poeta (cuya dificultad no ha dejado de destacarse a lo largo del tiempo, empezando con Cervantes, quien en el capítulo VI de la primera parte del *Quijote* considera que la traducción de un libro «le quitó mucho de su natural valor, y lo mismo harán todos aquellos que los libros de verso quisieren volver en otra lengua; que por mucho cuidado que pongan y habilidad que muestren, jamás llegarán al punto que ellos tienen en su primer nacimiento»). Si el poeta utiliza palabras con casi la misma forma en cuatro lenguas, los versos pueden conservar su musicalidad en cualquiera de estas lenguas, a pesar de la traducción.

Nuestro trabajo ha consistido en redactar una lista de palabras empleadas por Miguel Hernández que coinciden en estas cuatro lenguas, y tienen el mismo sentido, sin tomar en cuenta los «falsos amigos». Sin embargo, hemos incluido el sustantivo «amor», porque el poeta lo emplea mucho, a pesar de que en rumano ya no se utiliza, o se utiliza con un matiz peyorativo, queriendo decir «romance pasajero», «relación amorosa poco seria».

El estudio sirve también para poder apreciar cuáles son las palabras que el poeta empleaba con más frecuencia, como los sustantivos «amor», «astro», «campo», «carne», «centro», «cuerpo», «espada», «flor», «fuego», «lengua», «luna», «mano», «mar», «muerte», «piedra», «piel», «puerta», «sangre», «sol», «sombra», «tiempo», «viento», «voz»; los adjetivos «amargo», «dulce», «duro», «íntimo», «lento», «muerto», «negro», «profundo», «solitario», «todo», «triste», «vivo»; los verbos «morir», «venir».

Español – Italiano – Rumano - Portugués

Sustantivos

abismo – abisso – abis – abismo (*Imagen de tu huella, I*)
acción – azione – acţiune – acção (*El rayo que no cesa*, *Soneto final*)
acento – accento – accent – acento (*El rayo que no cesa, 12*; *Imagen de tu huella, II*)
adiós – addio – adio – adeus (*El rayo que no cesa, 18, 19*)
adolescente – adolescente – adolescent – adolescente (*El rayo que no cesa, 27; Cancionero y romancero de ausencias, 79*)

agonía – agonia – agonie – agonia (*El rayo que no cesa, 19; Cancionero y romancero de ausencias, 20, 54, 61*)
agricultura – agricoltura – agricultură – agricultura (*Cancionero y romancero de ausencias, 61*)
agua – acqua – apă – água (*El rayo que no cesa, 7, 15, 22; Cancionero y romancero de ausencias, 5, 24, 45, 52, 53, 62, 64, 68, 71, 77, 78, 84, 103*)
aire – aria – aer – ar (*El rayo que no cesa, 12, 26; Cancionero y romancero de ausencias, 71, 77, 109*)
alga – alga – algă – alga (*El rayo que no cesa, 15*)
alimento – alimento – aliment – alimento (*El rayo que no cesa, 29*)
alteración – alterazione – alterare – alteração (*El rayo que no cesa, 25*)
amor – amore – amor – amor (*El rayo que no cesa, 1, 10, 11, 14, 15, 19, 27, 28; Imagen de tu huella, II; Cancionero y romancero de ausencias, 10, 25, 26, 41, 45, 47, 49, 59, 61, 61, 64, 66, 71, 76, 77, 79, 80*)
animal – animale – animal – animal (*El rayo que no cesa, 15, 60, 62; Cancionero y romancero de ausencias, 87*)
año – anno –an – ano (*El rayo que no cesa, 24; Cancionero y romancero de ausencias, 16*)
apogeo – apogeo – apogeu – apogeu (*Imagen de tu huella, IV*)
arcángel – arcangelo – arhanghel – arcanjo (*El rayo que no cesa, Soneto final*)
arco – arco – arc – arco (*Cancionero y romancero de ausencias, 74, 86*)
ardor – ardore – ardoare – ardor (*Cancionero y romancero de ausencias, 70*)
arma – arma – armă – arma (*Cancionero y romancero de ausencias, 59, 76, 79*)
aroma –aroma – aromă – aroma (*El rayo que no cesa, 20; Cancionero y romancero de ausencias, 1, 18*)
arquitectura – architettura – arhitectură – arquitectura (*El rayo que no cesa, 4*)
asistencia – assistenza – asistenţă – assistência (*El rayo que no cesa, 12*)
astro – astro – astru – astro (*Imagen de tu huella, I; Cancionero y romancero de ausencias, 53, 61, 66*)
atmósfera – atmosfera – atmosferă – atmosfera (*El rayo que no cesa, 27*)
aurora – aurora – auroră – aurora (*Cancionero y romancero de ausencias, 61, 70*)
balcón – balcone – balcon – balcão (*El rayo que no cesa, 1, 27*)
barco – barca – barcă – barco (*El rayo que no cesa, 24*)
batalla – battaglia – bătălie – batalha (*El rayo que no cesa, 6*)
brazo – braccio – braţ – braço (*El rayo que no cesa, 15*)
cadáver – cadavere – cadavru – cadáver (*Cancionero y romancero de ausencias, 21*)
calvario – calvario – calvar – calvário (*Imagen de tu huella, II*)
camisa – camicia – cămaşă – camisa (*El rayo que no cesa, 4*)
campo – campo – câmp – campo (*El rayo que no cesa, 29; Imagen de tu huella, IV; Cancionero y romancero de ausencias, 17, 58, 61, 62, 66, 103*)
carbón – carbonio – carbon – carbono (*Cancionero y romancero de ausencias, 71*)
carne – carne – carne – carne (*El rayo que no cesa, 15; Cancionero y romancero de ausencias, 16, 41, 44, 45, 52, 53, 61, 62, 79*)
casa – casa – casă – casa (*Cancionero y romancero de ausencias, 18, 23, 42, 47, 51, 54, 61, 79, 95*)
cataclismo – cataclisma – cataclism – cataclismo (*El rayo que no cesa, 15*)
catástrofe – catastrofe – catastrofă – catástrofe (*El rayo que no cesa, 29*)
cementerio – cimitero – cimitir – cemitério (*Cancionero y romancero de ausencias, 6, 18, 33, 54, 66, 85, 95*)

centro – centro – centru – centro (*Cancionero y romancero de ausencias, 50, 53, 61, 79*)
cera – cera – ceară – cera (*El rayo que no cesa, 5, 15, 29*)
clemencia – clemenza – clemenţă – clemência (*El rayo que no cesa, 12*)
compañía – compagnia – companie – companhia (*El rayo que no cesa, 12*)
conversación – conversazione – conversaţie – conversa (*Cancionero y romancero de ausencias, 55*)
corona – corona – coroană – coroa (*El rayo que no cesa, 6; Imagen de tu huella, I; Cancionero y romanc ero de ausencias, 48, 99*)
creación – creazione – creaţie – criação (*El rayo que no cesa, 7, 18, Imagen de tu huella, III; Cancionero y romancero de ausencias, 64*)
cuerpo – corpo – corp – corpo (*El rayo que no cesa, 7, 9; Cancionero y romancero de ausencias, 1, 7, 9, 14, 16, 22, 23, 29, 41, 45, 50, 51, 52, 54, 57, 58, 61, 64, 71, 76, 78, 79, 82, 85, 86, 95, 98, 102, 103, 105, 107*)
curso – corso – curs – curso (*El rayo que no cesa, 20*)
delincuente – delinquente – delincvent – delinquente (*El rayo que no cesa, 11, adj.*)
delirio – delirio – delir – delírio (*Cancionero y romancero de ausencias, 77*)
desierto – deserto – deşert – deserto (*El rayo que no cesa, 24*)
destino – destino – destin – destino (*El rayo que no cesa, 1, 15, 26; Imagen de tu huella, III, Cancionero y romancero de ausencias, 53*)
diamante – diamante – diamant – diamante (*El rayo que no cesa, 22*)
diente – dente – dinte – dente (*El rayo que no cesa, 29*)
distancia – distanza – distanţă – distância (*Cancionero y romancero de ausencias, 24, 64*)
entusiasmo – entusiasmo – entuziasm – entusiasmo (*Cancionero y romancero de ausencias, 46*)
equilibrio – equilibrio – echilibru – equilíbrio (*El rayo que no cesa, 17*)
error – errore – eroare – erro (*El rayo que no cesa, 9*)
esclava – schiavo – sclavă – escrava (*El rayo que no cesa, 7, 20 – como adjetivo*)
escrúpulo – scrupolo – scrupul – escrúpulo (*El rayo que no cesa, 11*)
espada – spada – spadă – espada (*El rayo que no cesa, 17, 19, 23; Cancionero y romancero de ausencias, 70, 78, 79*)
especie – specie – specie – espécie (*El rayo que no cesa, 13, 15*)
espectro – spettro – spectru – espectro (*El rayo que no cesa, 13*)
esperanza – speranza – speranţă – esperança (*El rayo que no cesa, 5; Cancionero y romancero de ausencias, 42, 64, 78*)
espuma – spuma – spumă – espuma (*El rayo que no cesa, 8, 15; Cancionero y romancero de ausencias, 61, 68, 78*)
estalactita – stalattite – stalactită – estalactite (*El rayo que no cesa, 2*)
eternidad – eternità – eternitate – eternidade (*El rayo que no cesa, 18; Cancionero y romancero de ausencias, 53*)
familia – famiglia – familie – família (*Cancionero y romancero de ausencias, 61*)
fantasma – fantasma – fantasmă – fantasma (*El rayo que no cesa, 11; Cancionero y romancero de ausencias, 62, 78*)
fatalidad – fatalità – fatalitate – fatalidade (*Cancionero y romancero de ausencias, 89*)
fiera – fiera– fiară – fera (*El rayo que no cesa, 2, 16, 24; Cancionero y romancero de ausencias, 76*)
figura – figura – figură – figura (*El rayo que no cesa, 15; Cancionero y romancero de ausencias, 61*)
final – finale – final – final (*El rayo que no cesa, 14*)

flor – fiore – floare – flor (*El rayo que no cesa, 11, 12, 15, 29; Cancionero y romancero de ausencias, 12, 16, 27, 50, 51, 52, 53, 78, 79*)
fondo – fondo – fond – fundo (*Cancionero y romancero de ausencias, 71, 78, 80*)
forma – forma – formă – forma (*El rayo que no cesa, 15*)
fotografía – fotografia – fotografia – fotografia (*El rayo que no cesa, 1, Cancionero y romancero de ausencias, 24, 62*)
frente – fronte – frunte – fronte (*El rayo que no cesa, 15, 26; Cancionero y romancero de ausencias, 34, 61, 86*)
frontiera – frontiera – frontieră – fronteira (*Cancionero y romancero de ausencias, 78*)
fruto – frutto – fruct – fruto (*El rayo que no cesa, 23; Cancionero y romancero de ausencias, 45, 80*)
fuego – fuoco – foc – fogo (*El rayo que no cesa, 7, 25, Soneto final; Cancionero y romancero de ausencias, 53, 61, 66, 79*)
furia – furia – furie – fúria (*El rayo que no cesa, 14*)
geometría – geometria – geometrie – geometria (*El rayo que no cesa, 18*)
glacial – glaciale – glacial – glacial (*El rayo que no cesa, Soneto final*)
gloria – gloria – glorie – glória (*El rayo que no cesa, 11*)
gusto – gusto – gust – gosto (*El rayo que no cesa, 17*)
historia – storia – istorie – história (*El rayo que no cesa, 21; Cancionero y romancero de ausencias, 44*)
hora – ora – oră – hora (*El rayo que no cesa, 25, 26; Cancionero y romancero de ausencias, 33, 61, 62*)
humedad – umidità – umiditate – humidade (*El rayo que no cesa, 14*)
huracán – uragano – uragan – furacão (*El rayo que no cesa, 1, 20*)
imagen – immagine – imagine – imagem (*El rayo que no cesa, 15, 20; Imagen de tu huella, I; Cancionreo y romancero de ausencias, 44, 77, 110*)
infierno – inferno – infern – inferno (*El rayo que no cesa, 1*)
inminencia – imminenza – iminenţă – iminência (*Imagen de tu huella, I*)
insistencia – insistenza – insistenţă – insistência (*El rayo que no cesa, 2*)
instrumento – strumento – instrument – instrumento (*El rayo que no cesa, 15, 29*)
lava – lava – lavă – lava (*El rayo que no cesa, 20*)
lengua – lingua – limbă – língua (*El rayo que no cesa, 13, 15, 15, 17, 23; Cancionero y romancero de ausencias, 62, 66*)
leopardo – leopardo – leopard – leopardo (*El rayo que no cesa, 6*)
libertad – libertà – libertate – liberdade (*Cancionero y romancero de ausencias, 53, 56, 64*)
luna – luna – lună – lua (*El rayo que no cesa, 1, 22; Cancionero y romancero de ausencias, 9, 13, 41, 53, 60, 61, 71, 75, 79*)
malicia – malizia – maliţie – malícia (*El rayo que no cesa, 4*)
mano – mano – mână – mão (*El rayo que no cesa, 4, 7, 9, 25, 26, 29; Imagen de tu huella, II, Cancionero y romancero de ausencias, 61, 74, 105*)
mar – mar – mare – mar (*El rayo que no cesa, 1, 10, 19, 25, Cancionero y romancero de ausencias, 17, 26, 27, 44, 52, 53, 62, 64, 68, 71, 80, 103, 106*)
marinero – marinaio – marinar – marineiro (*Cancionero y romancero de ausencias, 80*)
mártir – martire – martir – mártir (*El rayo que no cesa, 15*)
martirio – martirio – martiriu – martirio (*Imagen de tu huella, IV*)
materia – materia – materie – matéria (*El rayo que no cesa, 18; Cancionero y romancero de ausencias, 61*)
melancolía – malinconia/melanconia – melancolie - melancolia (*El rayo que no cesa, 12*)

memoria – memoria – memorie – memória (*El rayo que no cesa, 21; Cancionero y romancero de ausencias, 76*)
metal – metallo – metal – metal (*El rayo que no cesa, 2, 14, 24, Soneto final; Cancionero y romancero de ausencias, 78*)
metrópolis – metropoli – metropolă – metrópole (*El rayo que no cesa, 27*)
miel – miele – miere – mel (*El rayo que no cesa, 15, 25*)
mito – mito – mit – mito (*Cancionero y romancero de ausencias, 78*)
momento – momento – moment – momento (*El rayo que no cesa, 15*)
muerte – morte – moarte – morte (*El rayo que no cesa, 1, 14, 17, 19, 28, 29, Soneto final; Imagen de tu huella, I, Cancionero y romancero de ausencias, 13, 21, 25, 26, 32, 53, 55, 62, 64, 66, 69*)
música – musica – muzică – música (*Cancionero y romancero de ausencias, 61, 62, 78*)
naufragio – naufragio – naufragiu – naufrágio (*El rayo que no cesa, 10*)
necesidad – necessità – necesitate – necessidade (*Imagen de tu huella, III*)
nostalgia – nostalgia – nostalgie – nostalgia (*El rayo que no cesa, 13*)
obstinación – ostinazione – obstinaţie – obstinação (*El rayo que no cesa, 5*)
océano – oceano – ocean – oceano (*El rayo que no cesa, 25*)
órgano – organo – organ – órgão (*El rayo que no cesa, 29*)
oriente – oriente – orient – oriente (*El rayo que no cesa, Soneto final*)
origen – origine – origine – origem (*Cancionero y romancero de ausencias, 61, 78, 79*)
oro – oro – aur – ouro (*El rayo que no cesa, 5, 14*)
palma – palmo – palmă – palma (*Imagen de tu huella, IV*)
parte – parte – parte – parte (*El rayo que no cesa, 8, 29*)
paso – passo – pas – passo (*El rayo que no cesa, 15; Cancionero y romancero de ausencias, 6, 74*)
patria – patria – patrie – pátria (*Cancionero y romancero de ausencias, 78*)
paz – pace – pace – paz (*El rayo que no cesa, 6*)
pecho – petto – piept – peito (*El rayo que no cesa, 4, 25*)
peligro – pericolo – pericol – perigo (*Imagen de tu huella, I*)
pétalo – petalo – petală – pétala (*El rayo que no cesa, 25*)
piedra – pietra – piatră – pedra (*El rayo que no cesa, 2, 17, 22, 25; Cancionero y romancero de ausencias, 71, 78*)
piel – pelle – piele – pele (*El rayo que no cesa, 9, 14, 15, 28; Cancionero y romancero de ausencias, 76*)
pino – pino – pin – pinheiro (*El rayo que no cesa, 17, 18*)
primavera – primavera – primăvară – primavera (*El rayo que no cesa, 26; Imagen de tu huella, IV*)
privilegio – privilegio – privilegiu – privilégio (*El rayo que no cesa, 21*)
profesión – professione – profesie – profissão (*El rayo que no cesa, 15*)
puerta – porta – poartă – porta (*Cancionero y romancero de ausencias, 42, 43, 61, 76, 78, 88*)
puerto – porto – port – porto (*El rayo que no cesa, 24; Cancionero y romancero de ausencias, 21, 80*)
puñal – pugnale – pumnal – punhal (*El rayo que no cesa, 15*)
rama – ramo – ram – ramo (*El rayo que no cesa, 7*)
refugio – rifugio – refugiu – refúgio (*El rayo que no cesa, 18*)
región – regione – regiune – região (*El rayo que no cesa, 18; Cancionero y romancero de ausencias, 52*)

remedio – rimedio – remediu – remédio (*Cancionero y romancero de ausencias, 49*)
rigor – rigore – rigoare – rigor (*El rayo que no cesa, 19*)
ritmo – ritmo – ritm – ritmo (*Cancionero y romancero de ausencias, 77*)
rival – rivale – rival – rival (*Cancionero y romancero de ausencias, 52*)
sangre – sangue – sangue – sânge (*El rayo que no cesa, 13, 14, 15, 16, 24, 25; Imagen de tu huella, IV*)
semilla – semente – sămânță – semente (*El rayo que no cesa, 22*)
seno – seno – sân – seio (*El rayo que no cesa, 4*)
sentimiento – sentimento – sentiment – sentimento (*Cancionero y romancero de ausencias, 61, 62, 67*)
sirena – sirena – sirenă – sirena (*El rayo que no cesa, 24*)
sol – sole – soare – sol (*El rayo que no cesa, 7; Cancionero y romancero de ausencias, 12, 13, 27, 52, 53, 60, 61, 62, 64, 70, 71, 77, 79, 85, 100*)
sombra – ombra – umbră – sombra (*El rayo que no cesa, 7, 29; Cancionero y romancero de ausencias, 5, 27, 33, 40, 45, 51, 60, 61, 62, 64, 66, 83, 85, 100*)
sonrisa – sorriso – surâs – sorriso (*El rayo que no cesa, 4; Cancionero y romancero de ausencias, 64*)
sugerencia – suggestione – sugestie – sugestão (*Imagen de tu huella, I*)
suspiro – sospiro – suspin – suspiro (*El rayo que no cesa, 9*)
territorio – territorio – teritoriu – território (*El rayo que no cesa, 3, 15*)
tiempo – tempo – timp – tempo (*El rayo que no cesa, 1, 7, 16, 16, Imagen de tu huella, III; Cancionero y romancero de ausencias, 12, 29, 54, 71*)
tigre – tigre – tigru – tigre (*Cancionero y romancero de ausencias, 71*)
tribunal – tribunale – tribunal – tribunal (*El rayo que no cesa, 3*)
tristeza – tristezza – tristețe – tristeza (*El rayo que no cesa, 1; Cancionero y romancero de ausencias, 44, 78*)
universo – universo – univers – universo (*Cancionero y romancero de ausencias, 53*)
urgencia – urgenza – urgență – urgência (*El rayo que no cesa, 12*)
vida – vita – viață – vida (*El rayo que no cesa, 17, 29; Imagen de tu huella, III; Cancionero y romancero de ausencias, 16, 25, 26, 32, 52, 54, 55, 61, 64, 66, 69, 77, 86*)
viento – vento – vânt – vento (*El rayo que no cesa, 12; Imagen de tu huella, II; Cancionero y romancero de ausencias, 8, 10, 57, 71*)
vino – vino – vin – vinho (*El rayo que no cesa, 17, Cancionero y romancero de ausencias, 61, 66*)
virtud – virtù – virtute – virtude (*El rayo que no cesa, 1*)
voz – voce – voce – voz (*El rayo que no cesa, 9, 10, 25; Imagen de tu huella, II; Cancionero y romancero de ausencias, 10, 29, 43, 64, 71, 76, 78*)

Adjetivos

admirable – ammirabile – admirabil – admirável (*El rayo que no cesa, 8*)
agresivo – aggressivo – agresiv – agressivo (*Imagen de tu huella, I*)
amargo – amaro – amar – amargo (*El rayo que no cesa, 4, 13, 28; Imagen de tu huella, III; Cancionero y romancero de ausencias, 66*)
ambicioso – ambizioso – ambiţios – ambicioso (*El rayo que no cesa, 25*)
anatómico – anatomico – anatomic – anatômico (*Imagen de tu huella, I*)
angélico – angelico – angelic – angélico (*Imagen de tu huella, III*)
asesino – assassino – asasin – assassino (*El rayo que no cesa, 18*)

atento – attento – atent – atento (*Imagen de tu huella, III*)
bruno – bruno – brun – bruno (*El rayo que no cesa, 6*)
brutal – brutale – brutal – brutal (*El rayo que no cesa, 29*)
bueno – buono – bun – bom (*El rayo que no cesa, 6*)
carnívoro – carnivoro – carnivor – carnívoro (*El rayo que no cesa, 1*)
casto – casto – cast – casto (*El rayo que no cesa, 11*)
cerebral – cerebrale – cerebral – cerebral (*El rayo que no cesa, 15*)
colérico – collerico – coleric – colérico (*El rayo que no cesa,2*)
convulso – convulso – convulsiv – convulsivo (*El rayo que no cesa, 15*)
corrosivo – corrosivo – corosiv – corrosivo (*El rayo que no cesa, 15, Soneto final*)
cotidiano – quotidiano – cotidian – quotidiano (*El rayo que no cesa, 17*)
definitivo – definitivo – definitiv – definitivo (*El rayo que no cesa, 18*)
denso – denso – dens – denso (*Imagen de tu huella, I; Cancionero y romancero de ausencias, 86*)
desolado – desolato – dezolat – desolado (*El rayo que no cesa, 18*)
destructor – distruttivo – distructiv – destrutivo (*El rayo que no cesa, 14*)
direct – diretto – direct – directo (*Cancionero y romancero de ausencias, 50*)
dulce – dolce – dulce – doce (*El rayo que no cesa, 1, 4, 5, 13, 24; La imagen de tu huella, II, IV*)
duro – duro – dur – duro (*El rayo que no cesa, 2, 29; Cancionero y romancero de ausencias, 71, 78*)
eléctrico – elettrico – electric – eléctrico (*Cancionero y romancero de ausencias, 53*)
esbelto – svelto – zvelt – esbelto (*El rayo que no cesa, 9, Soneto final*)
estridente – stridente – strident – estridente (*El rayo que no cesa, 29*)
eterno – eterno – etern – eterno (*El rayo que no cesa, 1, 12; Imagen de tu huella, I; Cancionero y romancero de ausencias, 61*)
exasperado – esasperato – exasperat – exasperado (*El rayo que no cesa, 2, 25; Cancionero y romancero de ausencias, 78*)
fatal – fatale – fatal – fatal (*El rayo que no cesa, Soneto final; Cancionero y romancero de ausencias, 32*)
febril – febbrile – febril – febril (*El rayo que no cesa, 5; Cancionero y romancero de ausencias, 66*)
femenino – femminile – feminin – feminino (*El rayo que no cesa, 13, 21; Cancionero y romancero de ausencias, 61*)
fertil – fertile – fertil – fértil (*Cancionero y romancero de ausencias, 58*)
frecuente – frequente – frecvent – frequente (*El rayo que no cesa, 27*)
fúnebre – funebre – funebru – fúnebre (*El rayo que no cesa, 20*)
fiel – fedele – fidel – fiel (*El rayo que no cesa, 6*)
final – finale – final – final (*Cancionero y romancero de ausencias, 45*)
furioso – furioso – furios – furioso (*Cancionero y romancero de ausencias, 71*)
general – generale – general – general (*El rayo que no cesa, 28; Cancionero y romancero de ausencias, 78*)
generoso – generoso – generos – generoso (*Cancionero y romancero de ausencias, 53*)
gigante – gigante – gigant – gigante (*El rayo que no cesa, 17*)
grave – grave – grav – grave (*Cancionero y romancero de ausencias, 42, 78*)
humano – umano – uman – humano (*Cancionero y romancero de ausencias, 61*)
humilde – umile – umil – humilde (*El rayo que no cesa, 15*)
impar – impari – impar – ímpar (*Imagen de tu huella, III*)

impasible – impassibile – impasibil – impassível (*El rayo que no cesa, 15*)
importuno - inopportuno – inoportun – inoportuno (*El rayo que no cesa, 5*)
imposible – impossibile – imposibil – impossível (*Cancionero y romancero de ausencias, 62, 94*)
incandescente – incandescente – incandescent – incandescente (*Cancionero y romancero de ausencias, 61*)
inclinado – inclinato – inclinado – înclinat (*El rayo que no cesa, 7, 13*)
indiferente – indifferente – indiferent – indiferente (*El rayo que no cesa, 25*)
infame – infame – infam – infame (*El rayo que no cesa, 15*)
inmenso – immenso – imens – imenso (*Cancionero y romancero de ausencias, 50, 51, 78*)
inofensivo – inoffensivo – inofensiv – inofensivo (*El rayo que no cesa, 24*)
intenso – intenso – intens – intenso (*Cancionero y romancero de ausencias, 23*)
interminable – interminabile – interminabil – interminável (*El rayo que no cesa, 8*)
íntimo – intimo – intim – íntimo (*Cancionero y romancero de ausencias, 24, 38, 41, 50, 53, 55, 62, 77, 87*)
invisible – invisibile – invizibil – invisível (*El rayo que no cesa, 29*)
irreductible – irriducibile – ireductibil – irreduzível (*El rayo que no cesa, 5*)
irritado – irritato – iritat – irritado (*El rayo que no cesa, 3*)
latente – latente – latent – latente (*Cancionero y romancero de ausencias, 54*)
lento – lento – lent – lento (*El rayo que no cesa, 13; Cancionero y romancero de ausencias, 22, 53, 62*)
libre – libero – liber – livre (*El rayo que no cesa, 15; Cancionero y romancero de ausencias, 64, 79*)
lúcido – lucido – lucid – lúcido (*Cancionero y romancero de ausencias, 53*)
luminoso – luminoso – luminos – luminoso (*El rayo que no cesa, 28; Cancionero y romancero de ausencias, 61*)
maduro – maturo – matur – maduro (*El rayo que no cesa, 8*)
masculino – mascolino – masculin – masculino (*El rayo que no cesa, 26*)
materno – materno – matern – materno (*Cancionero y romancero de ausencias, 61*)
meridiano – meridiano – meridian – meridiano (*El rayo que no cesa, 18*)
miserable – miserabile – mizerabil – miserável (*Imagen de tu huella, IV*)
moribundo – moribondo – muribund – moribundo (*Cancionero y romancero de ausencias, 61*)
mortal – mortale – mortal – mortal (*Imagen de tu huella, I*)
muerto – morto – mort – morto (*El rayo que no cesa, 23; Cancionero y romancero de ausencias, 6, 14, 31, 35, 36, 42, 55, 61, 62, 78, 93, 96, 102, 104, 105*)
negro – nero – negru – negro (*El rayo que no cesa, 1; Cancionero y romancero de ausencias, 2, 22, 50, 54, 78, 108*)
noble – nobile – nobil – nobre (*El rayo que no cesa, 29*)
noctámbulo – nottambulo – noctambul – noctâmbulo (*Imagen de tu huella, IV*)
nocturno – notturno – nocturn – nocturno (*El rayo que no cesa, 15*)
obligatorio – obbligatorio – obligatoriu – obrigatório (*El rayo que no cesa, 16*)
obstinado – ostinato – obstinat – obstinado (*El rayo que no cesa, 2*)
pálido – pallido – palid – pálido (*El rayo que no cesa, 16; Cancionero y romancero de ausencias, 78*)
penal – penale – penal – penal (*El rayo que no cesa, 20*)
penetrante – penetrante – penetrant – penetrante (*Cancionero y romancero de ausencias, 86*)

poroso – poroso – poros – poroso (*El rayo que no cesa, 4, 5*)
posible – possibile – posibil – possível (*El rayo que no cesa, 1; Cancionero y romancero de ausencias, 64*)
presente – presente – prezent – presente (*Cancionero y romancero de ausencias, 22*)
profundo – profondo – profund – profundo (*Cancionero y romancero de ausencias, 23, 61, 63, 77*)
puro – puro – pur – puro (*El rayo que no cesa, 4, 15, 25; Imagen de tu huella, III, Cancionero y romancero de ausencias, 70*)
recién – recente – recent – recente (*El rayo que no cesa, 7*)
ridículo –ridicolo – ridicol – ridículo (*El rayo que no cesa, 8*)
rígido – rigido – rigid – rígido (*El rayo que no cesa, 1; Cancionero y romancero de ausencias, 8, 33*)
secular – secolare – secular – secular (*El rayo que no cesa, 1*)
seguro – sicuro – sigur – seguro (*El rayo que no cesa, 10*)
solar – solare – solar – solar (*El rayo que no cesa, 3, 12; Cancionero y romancero de ausencias, 61*)
solitario – solitario – solitar – solitário (*Imagen de tu huella, II; Cancionero y romancero de ausencias, 10, 41, 53, 61, 78*)
sonoro – sonoro – sonor – sonoro (*El rayo que no cesa, 14, 23; Cancionero y romancero de ausencias, 61, 70*)
sordo – sordo – surd – surdo (*Cancionero y romancero de ausencias, 61, 71*)
supremo – supremo – suprem – supremo (*Cancionero y romancero de ausencias, 61*)
sustancial – sostanziale – substanţial – substancial (*El rayo que no cesa, 1*)
taciturno – taciturno – taciturn – taciturno (*El rayo que no cesa, 15*)
terrestre – terrestre – terestru – terrestre (*El rayo que no cesa, 25*)
terrible – terribile – teribil – terrível (*Cancionero y romancero de ausencias, 78*)
todo – tutto – tot – todo (*El rayo que no cesa, 7, 19, 24, 28; Imagen de tu huella, I, III; Cancionero y romancero de ausencias, 7, 13, 43, 45, 51, 54, 58, 61, 61, 62, 63, 71, 77, 86*)
torrencial – torrenziale – torenţial – torrencial (*El rayo que no cesa, Soneto final*)
trágico – tragico – tragic – trágico (*El rayo que no cesa, 26, 28*)
transitorio – transitorio – tranzitoriu – transitório (*El rayo que no cesa, 21*)
transparente – trasparente – transparente (*Cancionero y romancero de ausencias, 62*)
triste – triste – trist – triste (*El rayo que no cesa, 1, 9, 10, 13, 14, 15, 19; Cancionero y romancero de ausencias, 44, 53, 59, 64, 67, 71, 79*)
último – ultimo – ultim – último (*El rayo que no cesa, 7, 18*)
vano – vano – van – vão (*El rayo que no cesa, 15*)
vasto – vasto – vast – vasto (*El rayo que no cesa, 17*)
vecino – vicino – vecin – vizinho (*El rayo que no cesa, 17*)
vegetal – vegetale – vegetal – vegetal (*Imagen de tu huella, I*)
verde – verde – verde – verde (*Imagen de tu huella, IV; Cancionero y romancero de ausencias, 52, 62*)
victorioso – vittorioso – victorios – vitorioso (*Cancionero y romancero de ausencias, 51, 79*)
visible – visibile – vizibil – visível (*Cancionero y romancero de ausencias, 61*)
vivo – vivo – viu – vivo (*El rayo que no cesa, 15, 18; Cancionero y romancero de ausencias, 6, 14, 31, 61, 93, 102*)
volcánico – vulcanico – vulcanic – vulcânico (*El rayo que no cesa, 14, 28*)

Verbos

abandonar – abbandonare – a abandona – abandonar (*Cancionero y romancero de ausencias, 61*)
adorar – adorare – a adora – adorar (*El rayo que no cesa, 7*)
agitar – agitare – a agita –a agitar (*El rayo que no cesa, 15*)
alimentar – alimentare – a alimenta – alimentar (*El rayo que no cesa, 29*)
arder – ardere – a arde – arder (*El rayo que no cesa, 9*)
atacar – attaccare – a ataca – atacar (*Cancionero y romancero de ausencias, 55*)
beber – bere – a bea – beber (*El rayo que no cesa, 6*)
combatir – combattere – a combate – combater (*El rayo que no cesa, 7, 18*)
consolar – consolare – a consola – consolar (*Cancionero y romancero de ausencias, 84*)
consumir – consumare – a consuma – consumir (*El rayo que no cesa, 15*)
cultivar – coltivare – a cultiva – cultivar (*El rayo que no cesa, 2*)
desesperar – disperare – a dispera – despesperar (*El rayo que no cesa, 20, 22*)
desmembrar – smembrare – a dezmembra – desmembrar (*Imagen de tu huella, III*)
devorar – divorare – a devora – devorar (*Cancionero y romancero de ausencias, 41, 78*)
dormir – dormire – a dormi – dormir (*El rayo que no cesa, 4, 6; Cancionero y romancero de ausencias, 61, 71*)
eclipsar – eclissare – a eclipsa – eclipsar (*El rayo que no cesa, 3, 22; Cancionero y romancero de ausencias, 61*)
entrar – entrare – a intra – entrar (*El rayo que no cesa, 8*)
entusiasmar – entusiasmare – a entuziasma – entusiasmar (*Imagen de tu huella, IV*)
escribir – scrivere – a scrie – escrever (*El rayo que no cesa, 13*)
esperar – sperare – a spera – esperar (*El rayo que no cesa, 22*)
fecundar – fecondare – a fecunda – fecundar (*Cancionero y romancero de ausencias, 68*)
formar – formare – a forma – formar (*Cancionero y romancero de ausencias, 87*)
glorificar – glorificare – a glorifica – glorificar (*Imagen de tu huella, IV*)
iluminar – illuminare – a ilumina – iluminar (*Cancionero y romancero de ausencias, 72*)
ilustrar – ilustrare – a ilustra – ilustrar (*El rayo que no cesa, 24*)
incendiar – incendiare – a incendia – incendiar (*El rayo que no cesa, 15*)
inflamar – infiammare – a inflama – inflamar (*El rayo que no cesa, 7*)
injuriar – ingiuriare – a injuria – injuriar (*El rayo que no cesa, 15, 25*)
insistir – insistere – a insista – insistir (*Cancionero y romancero de ausencias, 71*)
intimidar – intimidire – a intimida – intimidar (*Imagen de tu huella, I*)
inundar – inondare – a inunda – inundar (*El rayo que no cesa, 15; Cancionero y romancero de ausencias, 61, 62*)
irradiar – irradiare – a iradia – irradiar (*Cancionero y romancero de ausencias, 75*)
morir – morire – a muri – morrer (*El rayo que no cesa, 11, 12, 20, 28; Cancionero y romancero de ausencias, 20, 30, 41, 42, 43, 52, 59, 62, 66, 80*)
mumificar – mummificare – a mumifica – mumificar (*Imagen de tu huella, I*)
naufragar – naufragare – a naufragia – naufragar (*Cancionero y romancero de ausencias, 52*)
necesitar – necessitare – a necesita – necessitar (*El rayo que no cesa, 12*)
obligar – obbligare – a obliga – obrigar (*Cancionero y romancero de ausencias, 61*)
ocupar – occupare – a ocupa – ocupar (*Cancionero y romancero de ausencias, 61*)
oprimir – opprimere – a oprima – oprimir (*El rayo que no cesa, 15*)
perder – perdere – a pierde – perder (*Cancionero y romancero de ausencias, 54, 68*)

pretender – pretendere – a pretinde – pretender (*El rayo que no cesa, 10*)
prometer – promettere – a promite – prometer (*El rayo que no cesa, 5*)
provocar – provocare – a provoca – provocar (*Cancionero y romancero de ausencias, 61, 64*)
reducir – ridurre – a reduce – reduzir (*El rayo que no cesa, 18*)
refugiarse – rigugiarsi – a se refugia – refugiar-se (*El rayo que no cesa, 14*)
respirar – respirare – a respira – respirar (*El rayo que no cesa, 17; Cancionero y romancero de ausencias, 77*)
romper – rompere – a rupe – romper (*El rayo que no cesa, 15*)
salvar – salvare – a salva – salvar (*El rayo que no cesa, 10*)
sembrar – seminare – a semăna – semear (*El rayo que no cesa, 7*)
separar – separare – a separa – separar (*Cancionero y romancero de ausencias, 9*)
sonreír – sorridere – a surâde – sorrir (*El rayo que no cesa, 10*)
sufrir – soffrire – a suferi – sofrer (*El rayo que no cesa, 19*)
temer – temere – a teme – temer (*El rayo que no cesa, 15, 15, 15*)
terminar – terminare – a termina – terminar (*Imagen de tu huella, II*)
venir – venire – a veni – vir (*El rayo que no cesa, 12, 19, 26; Cancionero y romancero de ausencias, 42, 54, 66, 76, 78*)
vibrar – vibrare – a vibra – vibrar (*Cancionero y romancero de ausencias, 55, 78*)
viciar – viziare – a vicia – viciar (*El rayo que no cesa, 11*)